



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Gestión y normalización de proyectos de traducción
Código	E000002438
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Ana María Ayala Casellas
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Despacho profesores Cantoblanco.
Correo electrónico	amayala@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la gestión de proyectos de traducción a partir de los protocolos de normalización existentes en el mercado (Norma UNE EN 15038).
Prerrequisitos



No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Gestiona eficientemente plazos y fases.
	RA2	Sabe fijar plazos intermedios y respetarlos.
	RA3	Posee técnicas de organización eficaz del tiempo.
	RA4	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
	RA5	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente.
	RA2	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA3	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.
	RA4	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	RA5	Es claro y explícito en los casos en que no encuentra soluciones satisfactorias a los problemas de traducción.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico.
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.
	RA4	Revisa con rigor su trabajo y el de los demás, tantas veces como sea necesario..
	RA5	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.



	RA6	Es capaz de encontrar revisores especializados para cada tipo de traducción que aborda.
	RA7	Antepone el criterio de calidad en las fases documentales y terminográficas.
	RA8	Conoce y explica adecuadamente los parámetros de calidad irrenunciables en su trabajo.
ESPECÍFICAS		
CE26	Diseño y gestión de proyectos	
	RA1	Aprecia el potencial de cada integrante del equipo.
	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a recursos, fases y plazos intermedios.
	RA3	Respeto los plazos.
	RA4	Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia.
	RA5	Tiene capacidad de documentar fases y etapas
	RA6	Posee criterios de cálculo de costes, gastos, beneficios y márgenes.
CE36	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado	
	RA1	Puede hacerse con criterios adecuados para establecer tarifas en función del trabajo de traducción.
	RA2	Comprende los factores de selección de recursos humanos en el campo de la traducción.
	RA3	Conoce diversas figuras de cooperación profesional en el ámbito empresarial y de las personas jurídicas.
	RA4	Posee nociones de fiscalidad para traductores
	RA5	Conoce los requisitos de normalización de proyectos de traducción.
	RA6	Dispone de nociones de ergonomía.
CE38	Adaptación al cliente	
	RA1	Distingue entre canon y uso lingüístico.
	RA2	Dispone de criterios adecuados de flexibilización del mensaje lingüístico.



	RA3	Comprende los esquemas conceptuales básicos del sector en que se inserta el trabajo de traducción.
	RA4	Comprende cabalmente la función social y profesional de su trabajo, y las distingue en cada caso.
CE39	Resistencia a la presión	
	RA1	Dispone de mecanismos para aclarar las ideas en momentos de tensión.
	RA2	Es capaz de valorar las exigencias del cliente y de actuar en consecuencia.
	RA3	Adapta y flexibiliza su capacidad de trabajo.
	RA4	Establece correctamente las prioridades de trabajo.
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 0: Presentación de la asignatura

Tema 1: NORMA UNE EN 15038

1.1. Recorrido histórico y panorama actual

1.2. La normalización de procedimientos y protocolos en los sectores económicos

Tema 2: Parámetros profesionales

1.1. Gramática, canon y uso lingüístico

1.2. Jergas y tipos textuales

1.3. Análisis del contexto situacional comunicativo

1.4. Función de la traducción

1.5. Gestión de fases y plazos en el trabajo individual

Tema 3: La adaptación al cliente

2.1. Los esquemas mentales propios de las profesiones

2.2. Criterios de calidad frente a plazos

2.3. La revisión profesional

Tema 4: Proyectos de traducción

4.1. fases de atribución, encargo, terminología y documentación, revisión y corrección, retroalimentación del cliente

Tema 5: Diseño y gestión del trabajo individual de traducción

5.1. Conceptos básicos: plazos, cálculo de costes, tarificación

5.2. Herramientas informáticas

5.3. La traducción jurada

Tema 6: Las fases posteriores a la traducción



6.1. Revisión, edición de mesa, corrección de estilo

6.2. Responsabilidades del cliente.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Gestión y Normalización de Proyectos de Traducción tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 10 clases presenciales de 2 horas y 2 clases de tutoría por grupos. A lo largo del curso se presentará la historia de la normalización y su aplicación a los proyectos empresariales. Se abordarán las distintas fases del proceso de gestión de proyectos de traducción a partir de lo dispuesto en la Norma UNE EN 15038. Se analizará la viabilidad de un proyecto empresarial. Se realizará un simulacro de creación de empresa y gestión de un proyecto de traducción con un cliente simulado siguiendo todos los pasos del mismo según la norma UNE EN 15038.

La asignatura tiene como función desarrollar el perfil de traductor/a profesional y complementa el perfil de gestor/a de proyectos lingüísticos. Está orientada a profundizar en el marco empresarial del sector para aumentar la productividad del traductor y mejorar la calidad de su trabajo.

El material didáctico se distribuirá a los alumnos a través de la red interna de la Universidad, desde la que podrán descargar la norma UNE EN 15038 y material de referencia aplicable a los diversos pasos de la gestión de un proyecto de traducción.

Es necesario aprobar tanto la parte teórica que se evaluará mediante un examen como la parte práctica de gestión de un proyecto de traducción en grupos. El temario puede verse sujeto a modificaciones en base al rendimiento de los alumnos o a las incidencias propias del desarrollo

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.	CE36, CE38, CE39, CE26
Trabajos individuales/grupales.	CGI04, CGP12, CGS20, CE26

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación.	CGI04, CE36, CE26
-----------------------------------	----------------------

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones magistrales	Ejercicios y resolución de problemas
20,00	10,00
HORAS NO PRESENCIALES	



Estudio y documentación

45,00

CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Monografías y trabajos colectivos.	<ul style="list-style-type: none">- Realización de todas las actividades propuestas como empresa de servicios lingüísticos.- Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente.	50 %
Examen	<ul style="list-style-type: none">- Conocimiento de la norma UNE EN 15038 y capacidad de localización de aspectos relevantes en la misma.- Conocimiento de las fases de un proyecto de traducción y atención al cliente.	50 %

Calificaciones

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a las dos convocatorias.

Se evaluará el 100 % del trabajo encargado a los alumnos durante las clases, cuya media constituirá un 50 % de la calificación final.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

ACT (2005). Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción: 2004.

AENOR (2006): Norma UNE-EN 15038. Servicios de Traducción. Requisitos para la prestación del servicio. Madrid: AENOR N.A.

— (2002). «Y tú, ¿traduces o proyectas?». La linterna del traductor [en línea]. Foro electrónico Traducción en España de RedIris, n.º 2, julio 2002, 11-18, <http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf>.

EUATC (2000). EUATC Quality Standard for Translation Services.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

IRMLER, U Y FITZPATRICK, K. (2003). «Challenges of Localization Project Management». *Multilingual Computing & Technology* 14 (53, ed. 1). 34-37.

LAUSCHER, S. (2000). «Translation Quality Assessment: Where Can Theory and Practice Meet?». *The Translator, Studies in Intercultural Communication: Evaluation and Translation* 6 (2). 149-168.

Bibliografía Complementaria

LISA [Localisation Industry Standards Association]: Guía de introducción al sector de la localización (2ª edición revisada por Arle Lommel y traducción de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, S.L. de LISA Localisation Primer) [en línea] 1/04/2003, <http://www.lisa.org/products/primer.html>.

LOCK, D. (2003): *Fundamentos de la gestión de proyectos* (traducción de *The Essentials of Project Management* [2nd ed.] por Asociación de Traductores e Intérpretes, S.L.). Madrid: AENOR.

MOSSOP, B. (2001). *Editing and Revising for Translators*. Manchester. St Jerome.

VOLLMAR, G. (2001). «Maintaining Quality in the Flood of Translation Projects: A Model for Practical Quality Assurance». *ATA Chronicle* XXX (9). 24-27.